



SKINNVOTTEN

et eventyr fra Ukraina

دستکش چرمی - قصه ای از اوکراین

بود نبود یک مرد پیر بود که در یک روز سرد زمستانی با سگ خود
برای گردش به جنگل رفت.

Det var en gang en gammel mann.

En kald vinterdag gikk han tur med hunden sin gjennom skogen.



ناگهان یکی از دستکش های پیرمرد به روی برف افتید و او بدون آنکه متوجه شود که دستکش اش را از دست داده برای خود ادامه داد.

Plutselig mistet den gamle mannen den ene votten sin i snøen.

Han gikk videre uten å merke at han hadde mistet votten.



بعد از ظهر یک موشک دوان دوان رسید و داخل دستکش شد و گفت:
-امشب اینجا خانه من خواهد بود.

Utpå ettermiddagen kom en mus pilende.

Den smatt inn i votten og pep:

- Dette skal være huset mitt i natt.



dari / norsk bokmål

مدتی نگذشت که یک بچه گگ کوچک خیزک زنان به دستکش رسید و پرسید:

-کی در بین این دستکش زندگی می کند؟

-موشک مو ابریشمی. تو کیستی؟

-بچه گگ لنگ دراز. می توانم باتو یکجا در اینجا زندگی کنم؟

- بلی. بفرما داخل بیا.

Etter en stund kom det en liten frosk hoppende bort til votten. Frosken spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?

- Pilemus Silkehår. Og hvem er du?

- Friskefrosk Langelår. Kan jeg få bo sammen med deg?

- Ja da, bare kom inn.



Hjem, kjære hjem

هنوز آفتاب غروب نکرده بود که خرگوشی خیزک و جستک زنان رسید و مقابل دستکش توقف نموده

پرسید:

- کی درینجا زندگی می کند؟

- موشک مو ابریشمی و بقه گک لنگ دراز ولی تو کیستی؟

- من خرگوشک مستانم. اجازه میدهید با شما زندگی کنم؟

- بلی. البته. بفرما داخل.

Da sola holdt på å gå ned, kom det en hare hoppende.

Den stanset foran votten og spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?

- Pilemus Silkehår og Friskefrosk Langelår, og hvem er du?

- Jeg er Haremann Hopsadans, får jeg lov å bo sammen med dere?

- Ja da, kom inn.



Hjem kjære hjem

حالا دگر سه حیوان در بین دستکش زندگی می کرد و داخل دستکش خوب گرم شده بود. نزدیک های شام یک روباه در مقابل دستکش کمین کرد و پرسید:
در این دستکش کی زندگی می کند؟
-موشک مو ابریشمی، بچه گک لنگ دراز و خرگوشک مستان و تو کیستی؟
- من روباه گک دم ابریشمی هستم. می توانم با شما یکجا اینجا زندگی کنم؟
-بلی. البته. بیا داخل شو.

Nå var det tre dyr som bodde i votten, og det ble veldig varmt. Utpå kvelden kom en rev luskende.

Den stanset ved votten og spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?
- Pilemus Silkehår og Friskefrosk Langelår og Haremann Hopsadans. Hvem er du?
- Jeg er Revemor Silkesvans. Kan jeg få bo sammen med dere?
- Ja da, bare kom inn.



حالا چهار تا حیوان در دستکش بودند و به جنگل نگاه می کردند که دفعتهً یک گرگ از بین برف ها نمودار شد! گرگ مقابل دستکش ایستاد و پرسید:
اینجا کی زندگی می کند؟
-موشک مو ابریشمی، بقه گک لنگ دراز و خرگوشک مستان و روباه گک دم ابریشمی. تو کی هستی؟
-من گرگ سیر ناپذیر هستم(گرگی که هیچ سیر نمی شود)
بگذارید من هم با شما یکجا زندگی کنم.
-بلی. چرا که نه. بیا داخل.
گرگ هم داخل دستکش خزید و حالا پنج حیوان داخل دستکش بود.

Nå satt det fire dyr i votten og tippet ut i skogen. Plutselig kom en ulv labbene gjennom snøen. Ulven stanset ved votten og spurte:

- Hvem er det som bor her?
- Det er Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans og Revemor Silkesvans, men hvem er du?
- Jeg er Ulven Aldrimett. La meg få bo hos dere.
- Ja da, kom inn.

Ulven smøg seg inn i votten, og nå var de fem dyr der inne.



Hjem kjære hjem

لحظه ای نگذشته بود که یک خوک وحشی در حالیکه از کنار شان رد می شد، ایستاد و پرسید:
- کی در این دستکش زندگی می کند؟
-موشک مو ابریشمی، بقه گک لنگ دراز و خرگوشک مستان و روباه گک دم ابریشمی و گرگ سیر
ناپذیر. تو کی هستی؟
- من خوک بینی چپات هستم. می توانم من هم در اینجا زندگی کنم؟
- اگر تو زیاد چاق نباشی بلی می توانی.
-نه، نه من خود را تا حدی که ممکن است خورد می سازم.
- خوب پس داخل بیا.

Etter en stund kom det et villsvin tuslende forbi.

Det stanset og spurte:

- Hvem bor i denne votten?
- Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans, Revemor Silkesvans og Ulven Aldrimett, men hvem er du?
- Jeg er Villsvinet Trynebrett. Kan ikke jeg også få bo i votten?
- Hvis du ikke er for tykk, så.
- Å nei da, jeg skal gjøre meg så liten jeg kan.
- Ja, kom bare inn.



حالا شش حیوان در بین دستکش نشسته بودند و جای هم بسیار تنگ شده بود که تقریباً نمی توانستند شور بخورند. درین لحظه شاخه ای شکست و ترپ و تروپ کنان یک خرس نمایان شد.

- کی در این دستکش زندگی می کند؟

- موشک مو ابریشمی، بقه گک لنگ دراز و خرگوشک مستان و روباه گک دم ابریشمی و گرگ سیر ناپذیر و خوک بینی چپات. تو کی هستی؟

- من خرس پنجه کلان هستم. می توانم همراهی شما زندگی کنم؟

- ما نمی توانیم بتو اجازه داخل شدن بدهیم چون دیگر هیچ جای نیست.

- چرا؟ هست! همه تان خود را کمی جمع کنید حتمن درست میشود.

Nå satt det seks dyr i votten, og det var veldig trangt, de kunne nesten ikke røre seg.

Da knakk det i en kvist, og så kom en bjørn labbene.

- Hvem bor i denne votten her? brummet bjørnen.

- Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans, Revemor Silkesvans, Ulven Aldrimett og Villsvinet Trynebrett, men hvem er du?

- Jeg er Bamsefar Labbdiger, kan jeg få bo sammen med dere?

- Vi kan ikke la deg komme inn, vi har ingen plass.

- Å jo da, trykk dere sammen, så går det nok.



Hjem, kjære hjem

و به این ترتیب خرس هم داخل دستکش خزید و همه گوشه های دستکش ترک
خورده بود چون حالا دگر هفت حیوان داخل آن زندگی می کردند.

Og så krøp bjørnen inn i votten, det knaket i alle sømmene, for nå var
det syv dyr som bodde der.

Hjem, kjære hjem



در همین جریان مرد پیر متوجه گم شدن دستکش اش شد و با سگ خود دوباره برای پیدا کردن آن به جنگل رفت. سگ اش پیش پیش می دوید که متوجه دستکش شد که در حال شور خوردن بود مثل اینکه کدام زنده جان باشد.

I mellomtiden oppdaget den gamle mannen at han hadde mistet votten sin. Derfor gikk han og hunden tilbake for å lete etter den. Hunden løp foran, og fikk se votten som rørte seg i snøen, akkurat som om den var levende.



سگ شروع کرد به غو زدن: "غو، غو، غو، غو."
همه حیوانات از دستکش بیرون شدند و به هر طرف دویدند و در جنگل گم شدند.

Da begynte hunden å bjeffe: «Voff, voff, voff.»
Alle dyrene sprang ut av votten og ble borte i skogen.



مرد پیر دستکش اش را بدست کرد و تعجب کرد که داخلش چقدر گرم و خوب بود در حالیکه مدت زیادی دستکش در روی برف مانده بود.

Den gamle mannen tok på seg votten sin, og han kunne ikke skjønne at den var så god og varm inni, når den hadde ligget i snøen så lenge.



قصه به پایان رسید و زاغک به خانه اش نرسید.

Snipp snapp snute, eventyret er ute.



Eventyret «Skinsvotten» kommer fra Ukraina og er gjendiktet av Alf Prøysen.



Tekst og illustrasjoner: tilrettelagt og oversatt av
Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring